

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között az Európai Unióból származó pénzügyi üzenetadatoknak a terrorizmus finanszírozásának felderítését célzó program céljából történő feldolgozásáról és az Amerikai Egyesült Államok részére való átadásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ

egyrésztől, és

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK

másrésztől,

a továbbiakban: a Felek,

AZZAL A KÍVÁNSÁGGAL, hogy különösen az információk kölcsönös megosztása révén megakadályozzák és küzdjenek a terrorizmus és annak finanszírozása ellen, és így módon védjék demokratikus társadalmukat és közös értékeiket, jogukat és szabadságaikat;

TÖREKEDVE a felek között a transzatlanti partnerség szellemében folytatott együttműködés erősítésére és ösztönzésére;

EMLÉKEZTETVE a terrorizmus és annak finanszírozása elleni küzdelemről szóló ENSZ-egyezményekre és az ENSZ Biztonsági Tanácsa által a terrorizmus elleni küzdelem terén elfogadott vonatkozó határozatokra, különösen az ENSZ BT 1373 (2001) sz. határozatára és irányelveire, amelyek értelmében valamennyi államnak meg kell tennie a szükséges lépéseket a terrorcselekmények elkövetésének megelőzése érdekében, ideértve az információcsere útján az egyéb államok irányában biztosított korai előrejelzést; az államok a lehető legnagyobb mértékben segítséget nyújtanak egymásnak a terrorcselekményekkel és a terrorcselekmények finanszírozásával összefüggő bűnügyi nyomozások és büntetőeljárások lefolytatásában; az államok megtalálják az operatív információk cseréjének intenzívebbé és gyorsabbá tételének módját; az államok közötti információcserére a nemzetközi és hazai jog szabályainak megfelelően kerül sor; továbbá az államok – különösen kétoldalú és többoldalú megállapodások révén – együttműködnek, hogy megelőzzék és elfojtsák a terrortámadásokat, és hogy fellépjenek az ilyen támadások elkövetőivel szemben;

ELISMERVE, hogy az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának a terrorizmus finanszírozásának felderítésére irányuló programja (Terrorist Finance Tracking Programme, a továbbiakban: TFTP) döntő jelentőségű a terroristák és finanszírozóik azonosítása és elfogása terén, valamint hogy a program számos olyan nyomozati adatot eredményezett, amelyeket a terrorizmus elleni küzdelem céljából világszerte eljuttattak az illetékes hatóságokhoz, és amelyek különösen értékesek az Európai Unió tagállamai (a továbbiakban: tagállamok) számára;

ELISMERVE a TFTP fontosságát a terrorizmus megakadályozása, valamint a terrorizmus és finanszírozása elleni küzdelem terén az Európai Unióban és máshol, valamint az Európai Unió fontos szerepét annak biztosításában, hogy a nemzetközi pénzügyi fizetési üzenetszolgáltatásokra kijelölt szolgáltatók rendelkezésre bocsássanak az Európai Unió területén tárolt, a terrorizmus megakadályozása, valamint a terrorizmus és finanszírozása elleni küzdelem céljából szükséges pénzügyi fizetési üzenetadatokat, a magánélet és a személyes adatok védelmére vonatkozó biztosítékoknak való szigorú megfelelés feltétele mellett;

SZEM ELŐTT TARTVA az Európai Unióról szóló szerződés 6. cikkének alapvető jogokról szóló (2) bekezdését, a személyes adatok feldolgozásával kapcsolatban az Európai Unió működéséről szóló szerződés 16. cikkében meghatározott, a magánélet tiszteletben tartásához való jogot, a magánélet és a családi élet tiszteletben tartásához való jogot, az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény 8. cikkének (2) bekezdése értelmében a magánélet és a személyes adatok védelmének tiszteletben tartásához való jogot, a személyes adatok gépi feldolgozása során az egyének védelméről szóló 108. sz. Európa tanácsi egyezményt, továbbá az Európai Unió Alapjogi Chartájának 7. és 8. cikkét;

SZEM ELŐTT TARTVA a magánéletnek az Amerikai Egyesült Államokban (a továbbiakban: Egyesült Államok) megvalósuló széles körű védelmét az Egyesült Államok alkotmányában, valamint a büntető és polgári jogi jogszabályaiban, a rendelkezéseiben és a hosszú távú politikáiban foglaltak szerint, amelyeket az államhatalom három ága által alkalmazott fékek és ellensúlyok juttatnak érvényre és tartanak fenn;

HANGSÚLYOZVA a magánélet és a személyes adatok védelmére vonatkozó közös értékeket az Európai Unióban és az Egyesült Államokban, ideértve a Felek által a tisztességes eljáráshoz való jog, valamint nem megfelelő kormányzati fellépés esetén a hatékony jogorvoslathoz való jog fontosságát;

SZEM ELŐTT TARTVA az Európai Unió és az Egyesült Államok közötti olyan jogi kötőerővel bíró megállapodás gyors megkötésére irányuló kölcsönös érdeket, amely közös elvekre épül a bűnüldözés általános céljából továbbított személyes adatok védelme tekintetében, valamint szem előtt tartva a megelőző megállapodásokra gyakorolt hatás gondos mérlegelésének fontosságát és a megkülönböztetésmentesen igénybe vehető hatékony közigazgatási és bírósági jogorvoslat jelentőségét;

ELISMERVE az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma által a TFTP keretében továbbított pénzügyi fizetési üzenetadatok kezelése, felhasználása és terjesztése tekintetében alkalmazott – az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* 2007. július 20-án, az *Egyesült Államok Szövetségi Közlönyében* pedig 2007. október 23-án közzétett tényvázlatában leírt – szigorú ellenőrzéseket és biztosítékokat, amelyek tükrözik az Egyesült Államok és az Európai Unió között a globális terrorizmus elleni küzdelem terén folytatott együttműködést;

ELISMERVE az Európai Bizottság által kinevezett független személy által a TFTP adatvédelmi biztosítékainak való megfelelés ellenőrzéséről végzett két átfogó felülvizsgálatot és a róluk készült jelentéseket, amelyek megállapítják, hogy az Egyesült Államok eleget tesz a tényvázlatokban vállalt kötelezettségeknek, valamint hogy a TFTP jelentősen hozzájárult az Unió biztonságának fokozásához, és nem csupán a terrortámadások kivizsgálása, de számos, Európában és másutt tervezett terrortámadás megelőzésében is kiemelkedően értékesnek bizonyult;

SZEM ELŐTT TARTVA az Európai Parlament 2010. május 5-i állásfoglalását a Bizottságnak az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között a terrorizmus és a terrorizmus finanszírozásának megelőzése és az ezek elleni küzdelem céljából a pénzügyi üzenetadatoknak az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma rendelkezésére bocsátásáról szóló megállapodásról folytatott tárgyalások megkezdésére való felhatalmazásról szóló, a Tanácshoz intézett ajánlásáról;

EMLÉKEZTETVE ARRA, hogy – jogai tényleges gyakorlásának garantálása érdekében – hatékony jogorvoslat céljából állampolgárságától függetlenül minden személy panaszt tehet valamely független adatvédelmi hatóságnál, más hasonló hatóságnál vagy valamely független és pártatlan bíróság előtt;

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy az Egyesült Államok joga szerint megkülönböztetésmentes közigazgatási és bírósági jogorvoslati lehetőségek állnak rendelkezésre a személyes adatok nem megfelelő kezelése esetén, többek között az államigazgatási eljárásról szóló 1946. évi törvény, a főfelügyelőről szóló 1978. évi törvény, a 2007. szeptember 11-i bizottság végrehajtási ajánlásairól szóló törvény, a számítógépes csalásokról és visszaélésekről szóló törvény és az információs szabadságról szóló törvény értelmében;

EMLÉKEZTETVE, hogy a jogszabályok alapján az Európai Unióban a pénzügyi intézmények és pénzügyi fizetési üzenet-szolgáltatók ügyfeleit írásban tájékoztatják arról, hogy a pénzügyi ügyletek nyilvántartásaiban szereplő személyes adatok bűnüldözési célokból átadhatók az uniós tagállamok vagy harmadik országok hatóságai részére, valamint hogy ez a tájékoztatás a TFTP-t érintő információt tartalmazhat;

ELISMERVE az arányosság elvét, amely e megállapodás vezérlő elve, és amelyet az Európai Unió és az Egyesült Államok egyaránt érvényre juttat; az Európai Unióban az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezményből származóan, az alkalmazandó ítélkezési gyakorlat, valamint az uniós és tagállami jogalkotás alapján; az Egyesült Államokban pedig az Egyesült Államok alkotmányából, a szövetségi és tagállami jogszabályokból és értelmező ítélkezési gyakorlatukból származó ésszerű követelmények, valamint a túlzott mértékű adat-előállítási utasítások és a kormánytisztviselők önkényes fellépéseinek tiltása révén;

KIJELENTVE, hogy ez a megállapodás nem teremt precedenst az Egyesült Államok és az Európai Unió között, vagy a Felek valamelyike és egy másik állam között a pénzügyi fizetési üzenetadatok vagy egyéb formájú adatok feldolgozásáról és átadásáról vagy az adatvédelemről a jövőben kötendő egyetlen megállapodás tekintetében sem;

ELISMERVE, hogy a kijelölt szolgáltatókat általánosan alkalmazandó uniós és nemzeti adatvédelmi szabályok kötik, amelyek célja az illetékes adatvédelmi hatóságok felügyelete alatt és e megállapodás különös rendelkezéseinek megfelelően védelmet nyújtani az egyéneknek személyes adataik feldolgozása tekintetében; és

KIJELENTVE TOVÁBBÁ, hogy e megállapodás nem érinti a Felek között, vagy az Egyesült Államok és a tagállamok között létrejött egyéb, bűnüldözéssel vagy információmegosztással kapcsolatos megállapodásokat vagy egyezségeket,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A megállapodás célja

(1) E megállapodás célja – a magánélet, a személyes adatok védelme és az e megállapodásban meghatározott egyéb feltételek teljes körű tiszteletben tartásával – annak biztosítása, hogy:

- a) az e megállapodás alapján közösen kijelölt nemzetközi pénzügyi fizetési üzenetszolgáltatók által az Európai Unió területén tárolt, pénzeszközök átutalására utaló pénzügyi fizetési üzeneteket és kapcsolódó adatokat az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának kizárólag a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozása, kivizsgálása, felderítése, illetve büntetőeljárás alá vonása céljából a rendelkezésére bocsássák; és
- b) a TFTP-n keresztül szerzett vonatkozó információkat a tagállamok bűnüldözéssel, közbiztonsággal és a terrorizmus elleni küzdelemmel foglalkozó hatóságai, az Europol vagy az Eurojust számára átadják a terrorizmusnak vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozása, kivizsgálása, felderítése, illetve büntetőeljárás alá vonása céljából.

(2) Az Egyesült Államok, az Európai Unió és annak tagállamai saját hatáskörükben megtesznek az e megállapodás rendelkezéseinek végrehajtásához és az e megállapodás céljának eléréséhez szükséges minden megfelelő intézkedést.

2. cikk

Alkalmazási kör

A terrorizmust és a terrorizmus finanszírozását megvalósító tevékenységek

Ez a megállapodás pénzügyi fizetési üzenetek és kapcsolódó adatok megszerzésére és felhasználására vonatkozik az alábbi tevékenységek megakadályozása, kivizsgálása, felderítése, illetve büntetőeljárás alá vonása céljából:

- a) egy adott személy vagy szervezet által elkövetett erőszakos, vagy az emberi életet más módon veszélyeztető cselekmény, vagy olyan cselekmény, amely vagyontárgy vagy infrastruktúra megrongálódását okozhatja, és amelyet jellegéből és körülményeiből adódóan feltehetően az alábbi céllal követnek el:
 - i. egy adott népcsoport megfélemlítése vagy nyomás alatt tartása;
 - ii. egy adott kormány vagy nemzetközi szervezet megfélemlítése, kényszerítése vagy nyomás alá helyezése valamely cselekvés véghezvitele vagy cselekvéstől való visszatartás céljából; vagy

iii. egy adott ország vagy nemzetközi szervezet alapvető politikai, alkotmányos, gazdasági vagy társadalmi struktúráinak súlyos destabilizálása vagy megsemmisítése;

- b) egy adott személy vagy szervezet által segítség, finanszírozás, pénzügyi, anyagi vagy műszaki támogatás, illetve pénzügyi vagy egyéb szolgáltatások nyújtása az a) pontban említett cselekményekhez vagy azok támogatásaként;
- c) valamely személy vagy szervezet által pénzeszközök bármely módon, közvetve vagy közvetlenül történő nyújtása vagy gyűjtése azzal a szándékkal, illetve annak tudatában, hogy e pénzeszközöket részben vagy egészben az a) vagy b) pontban említett cselekmények valamelyikének elkövetésére fordítják vagy akarják fordítani; vagy
- d) az a), b) vagy c) pontban említett cselekményekkel kapcsolatos bűnsegély, felbujtás vagy azok elkövetésének megkísérlése egy adott személy vagy szervezet által.

3. cikk

A kijelölt szolgáltató általi adatszolgáltatás biztosítása

A Felek együttesen és egyénileg e megállapodással és különösen a 4. cikkel összhangban biztosítják, hogy az általuk az e megállapodás szerint együttesen pénzügyi fizetési üzenetszolgáltatóként kijelölt szervezetek (a továbbiakban: kijelölt szolgáltatók) az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának kérésére pénzügyi fizetési üzeneteket és kapcsolódó adatokat adnak át a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozása, kivizsgálása, felderítése, illetve büntetőeljárás alá vonása céljából (a továbbiakban: rendelkezésre bocsátott adatok). A kijelölt szolgáltatót az e megállapodáshoz csatolt melléklet nevezi meg. A mellékletet szükség szerint diplomáciai jegyzékváltás útján frissítik. A melléklet valamennyi módosítását az Európai Unió Hivatalos Lapjában ki kell hirdetni.

4. cikk

Az Egyesült Államok részéről a kijelölt szolgáltatótól származó adatok megszerzésére irányuló kérelmek

(1) E megállapodás alkalmazásában az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma adat-előállítási utasításokat (a továbbiakban: megkeresés) intéz az Egyesült Államok jogának megfelelően az Egyesült Államok területén található kijelölt szolgáltató felé, hogy az Európai Unió területén tárolt, a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozása, kivizsgálása, felderítése, illetve büntetőeljárás alá vonása céljából szükséges adatokat szerezzen.

(2) A megkeresés (valamennyi kiegészítő dokumentummal együtt):

a) a lehető legpontosabban megjelöli a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozása, kivizsgálása, felderítése, illetve büntetőeljárás alá vonása céljából szükséges adatot, ideértve a kért adat külön kategóriáját is;

b) egyértelműen megindokolja az adat szükségességét;

c) megfogalmazása a lehető legpontosabb annak érdekében, hogy a kért adatok mennyisége a lehető legkisebb legyen, kellően figyelembe véve a terrorfenyegetettségről készült, az adattípusokra és földrajzi jellemzőkre, valamint az észlelt terrorfenyegetésekre és veszélyeztetettségre, földrajzi, fenyegetettségi és veszélyeztetettségi elemzésekre összpontosító múltbéli és jelenlegi kockázatelemzéseket; és

d) nem az egységes eurofizetési térséget (SEPA) érintő adat megszerzésére irányul.

(3) A megkeresés kijelölt szolgáltatónak történt kézbesítésével egyidejűleg az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma a megkeresést és valamennyi kiegészítő dokumentumának egy példányát az Europol részére is megküldi.

(4) Az Europol a másolat megérkezésekor késedelem nélkül ellenőrzi, hogy a megkeresés eleget tesz-e a (2) bekezdésben foglalt követelményeknek. Az Europol értesíti a kijelölt szolgáltatót arról, hogy ellenőrizte a megkeresés (2) bekezdése követelményeinek teljesülését.

(5) E megállapodás alkalmazásában, ha az Europol megerősíti, hogy a megkeresés teljesíti a (2) bekezdés követelményeit, a megkeresés az Egyesült Államok joga szerint jogilag kötelező erejűvé válik az Európai Unió és az Egyesült Államok területén egyaránt. A kijelölt szolgáltató ezáltal felhatalmazást kap és köteles átadni az adatot az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának.

(6) A kijelölt szolgáltató ezután közvetlenül, ún. „push basis” alapon átadja az adatot az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának. A kijelölt szolgáltató részletes naplót vezet az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának az e megállapodás alkalmazásában továbbított valamennyi adatról.

(7) Ha az adat ezen eljárásoknak megfelelően átadásra került, úgy kell tekinteni, hogy a kijelölt szolgáltató eleget tett e megállapodásnak, és az ilyen adatoknak az Európai Unióból az Egyesült Államokba történő továbbítását érintő, az Európai Unióban alkalmazandó valamennyi jogi követelménynek.

(8) A kijelölt szolgáltatók igénybe vehetik az Egyesült Államok joga szerinti valamennyi olyan közigazgatási és bírósági jogorvoslati lehetőséget, amely az Egyesült Államok Pénz-

ügyminisztériuma által kibocsátott megkeresések címzettjeit illetik.

(9) A Felek közösen végzik a koordinációt, tekintettel az Europol ellenőrzési eljárásának támogatásához szükséges technikai feltételekre.

5. cikk

A rendelkezésre bocsátott adatok kezelésére alkalmazandó biztosítékok

Általános kötelezettségek

(1) Az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma biztosítja, hogy a rendelkezésre bocsátott adatokat e megállapodás rendelkezéseinek megfelelően dolgozzák fel. Az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma biztosítja a személyes adatoknak az alábbi biztosítékok révén megkülönböztetés – mindenekelőtt állampolgárságon vagy lakóhely szerinti országon alapuló megkülönböztetés – nélkül megvalósuló védelmét.

(2) A rendelkezésre bocsátott adatok kizárólag a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozása, kivizsgálása, felderítése, illetve büntetőeljárás alá vonása céljából dolgozhatók fel.

(3) A TFTP nem terjed és nem is terjedhet ki adatbányászatra vagy egyéb típusú algoritmusos vagy automatizált profilkészítésre vagy számítógépes szűrésre.

Adatbiztonság és integritás

(4) Az adatokhoz való jogosulatlan hozzáférés, illetve az adatok nyilvánosságra kerülése vagy elvesztése, továbbá bármely jogosulatlan feldolgozás megakadályozása érdekében:

a) a rendelkezésre bocsátott adatokat fejlett rendszerekkel és fizikai behatolás elleni védelemmel védett biztonságos fizikai környezetben, egyéb adatoktól elkülönítve kell tárolni;

b) a rendelkezésre bocsátott adatok nem kapcsolhatók össze más adatbázisokkal;

c) a rendelkezésre bocsátott adatokhoz való hozzáférést a terrorizmussal vagy a terrorizmus finanszírozásával kapcsolatos vizsgálatot folytató elemzőkre és a TFTP technikai támogatásában, igazgatásában és felügyeletében érintett személyekre kell korlátozni;

d) a rendelkezésre bocsátott adatok semmilyen módon nem módosíthatók, változtathatók meg vagy egészíthetők ki; és

e) a rendelkezésre bocsátott adatokról – a vészhelyzet esetére készített másolat kivételével – tilos másolatot készíteni.

Szükséges és arányos adatfeldolgozás

(5) A rendelkezésre bocsátott adatokkal végzett valamennyi lekeresésnek olyan ismert információkon vagy bizonyítékokon kell alapulnia, amelyekből következően megalapozottan feltételezhető, hogy a lekeresés alanya összefüggésbe hozható a terrorizmussal vagy a terrorizmus finanszírozásával.

(6) A rendelkezésre bocsátott adatokra irányuló minden egyes TFTP-lekeresést pontosan meg kell határozni úgy, hogy abból világossá váljon a terrorizmussal vagy a terrorizmus finanszírozásával való összefüggés, továbbá minden egyes lekeresést naplózni kell, beleértve a terrorizmussal vagy a terrorizmus finanszírozásával való azon összefüggést is, amely a lekeresés megindítását szükségessé tette.

(7) A rendelkezésre bocsátott adatok tartalmazhatnak az ügylet megbízójára és/vagy jogosultjára vonatkozó azonosító információkat, többek között nevet, bankszámlaszámot, címet és nemzeti azonosító számot. A Felek elismerik az olyan személyes adatok különlegesen érzékeny jellegét, amelyekből következtetni lehet a faji vagy etnikai hovatartozásra, politikai véleményre, vallási vagy egyéb világnézeti meggyőződésre, szakszervezeti tagságra, egészségi állapotra vagy a szexuális életre (a továbbiakban: különleges adatok). Olyan kivételes esetben, amikor a lehívott adat várhatóan különleges adatot is tartalmaz, az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma az ilyen adatot az e megállapodásban meghatározott biztosítékoknak és biztonsági intézkedéseknek megfelelően, az adat különlegesen érzékeny jellegét teljes mértékben tiszteltben tartva és megfelelően figyelembe véve védi.

6. cikk**Adatok megőrzése és törlése**

(1) Az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma vállalja, hogy e megállapodás ideje alatt folyamatos és legalább évente ismétlődő értékelést végez valamennyi olyan le nem hívott adat azonosítására, amelyekre a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelem céljából már nincs szükség. Ilyen adatok azonosítása esetén az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma azonnal és véglegesen törli az adatokat, amint ez műszakilag lehetségessé válik.

(2) Amennyiben világossá válik, hogy olyan pénzügyi fizetési üzenetadatokat továbbítottak, amelyek a megkeresésben nem szerepeltek, az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma haladéktalanul és véglegesen törli az ilyen adatokat, és erről tájékoztatja az érintett kijelölt szolgáltatót.

(3) Az (1), (2), illetve (5) bekezdésből adódóan elvégzett bármely korábbi adattörlésre figyelemmel valamennyi 2007. július 20-a előtt kézhez kapott és le nem hívott adatot legkésőbb 2012. július 20-ig törölni kell.

(4) Az (1), (2), illetve (5) bekezdésből adódóan elvégzett bármely korábbi adattörlésre figyelemmel, a 2007. július 20-án vagy azt követően kézhez kapott és le nem hívott valamennyi adatot legkésőbb öt (5) évvel a beérkezést követően törölni kell.

(5) Az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma vállalja, hogy e megállapodás érvényességi ideje alatt folyamatos és legalább

évente ismétlődő értékelést végez a (3) és (4) bekezdésben meghatározott adatmegőrzési időszakok tekintetében annak biztosítására, hogy ezen időszakok a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelem céljából ne legyenek hosszabbak a szükségesnél. Amennyiben bármely ilyen adatmegőrzési időszakról bebizonyosodik, hogy a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelem céljából hosszabb a szükségesnél, úgy az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma az ilyen időszakot megfelelő mértékben lerövidíti.

(6) E megállapodás hatálybalépését követő legkésőbb három évvel az Európai Bizottság és az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma közös jelentést készít a TFTP keretében rendelkezésre bocsátott adatok jelentőségéről, különös figyelemmel a több éven át megőrzött adatok jelentőségére és a 13. cikk értelmében folytatott közös felülvizsgálatból származó vonatkozó információkra. A Felek közösen határozzák meg a jelentés pontos szabályait.

(7) A rendelkezésre bocsátott adatokból származtatott információk, beleértve a 7. cikk alapján megosztott információkat is, nem őrizhetők meg azon adott nyomozás vagy büntetőeljárás időtartamán túl, amelyhez azokat felhasználták.

7. cikk**Adattovábbítás harmadik fél részére**

A rendelkezésre bocsátott adatokból származtatott információk harmadik fél részére történő továbbítását a következő biztosítékoknak megfelelően kell korlátozni:

- kizárólag az e megállapodásban és különösen az 5. cikkben meghatározott személyre szabott lekeresés eredményeként származtatott információt lehet továbbadni;
- ilyen információ kizárólag az Egyesült Államok, az Európai Unió tagállamai vagy harmadik államok bűnüldözéssel, közbiztonsággal vagy terrorizmus elleni küzdelemmel foglalkozó hatóságainak, illetve az Európának, az Eurojustnak és egyéb megfelelő nemzetközi szervezeteknek adható tovább, e szervezetek megfelelő hatáskörén belül;
- ilyen információ csakis nyomozati adatgyűjtés céljából, valamint a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozása, kivizsgálása, felderítése, illetve büntetőeljárás alá vonása kizárólagos céljából adható tovább;
- amennyiben az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának tudomására jut, hogy ilyen információ az Európai Unió valamely tagállamának állampolgárát vagy lakosát érinti, az információ harmadik országnak való bármely továbbadása az érintett tagállam illetékes hatóságainak előzetes hozzájárulásával, illetve az ilyen információk továbbadásáról szóló, az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma és az érintett tagállam között meglévő jegyzőkönyveknek megfelelően történik, kivéve, ha az adat továbbadása e megállapodás valamely Felénél, uniós tagállamban vagy harmadik országban fennálló, a közbiztonságot közvetlenül és súlyosan fenyegető veszély elhárításához elengedhetetlenül szükséges. Ez utóbbi esetben az érintett tagállam illetékes hatóságait az ügyről a lehető leghamarabb értesíteni kell;

- e) ilyen információ továbbadásánál az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma kérésére az adatot átvevő hatóság azonnal törli az adatot, amint annak megőrzését az adattovábbítás célja már nem teszi szükségessé; és
- f) minden egyes adattovábbadást megfelelően naplózni kell.

8. cikk

Megfelelőség

Az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának – a magánélet és a személyes adatok védelme tekintetében e megállapodásban foglalt kötelezettségvállalások folyamatos betartására is figyelemmel – e megállapodás alkalmazásában az Európai Unióból az Egyesült Államok részére továbbított pénzügyi fizetési üzenet- és kapcsolódó adatok feldolgozása során megfelelő szintű adatvédelmet kell biztosítani.

9. cikk

Eseti információszolgáltatás

(1) Az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma biztosítja, hogy a lehető legrövidebb időn belül és a legalkalmasabb módon az érintett uniós tagállamok bűnüldözéssel, közbiztonsággal, illetve a terrorizmus elleni küzdelemmel foglalkozó hatóságai és adott esetben – hatáskörének keretein belül – az Europol és az Eurojust rendelkezésére álljanak a TFTP révén szerzett azon információk, amelyek hozzájárulhatnak a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozásához, kivizsgálásához, felderítéséhez, illetve büntetőeljárás alá vonásához az Európai Unióban. Az ezt követően nyert olyan további információkat, amelyek hozzájárulhatnak a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozásához, kivizsgálásához, felderítéséhez, illetve büntetőeljárás alá vonásához az Egyesült Államokban, viszonyossági alapon és kölcsönös módon az Egyesült Államok rendelkezésére kell bocsátani.

(2) A hatékony információcsere megkönnyítése érdekében az Europol összekötő tisztviselőt nevezhet ki az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumához. Az összekötő tisztviselő jogállásának és feladatainak további részleteiről a Felek közösen határoznak.

10. cikk

TFTP-lekeresések iránti uniós megkeresések

Amennyiben valamely tagállam bűnüldözéssel, közbiztonsággal, illetve terrorizmus elleni küzdelemmel foglalkozó hatósága, az Europol vagy az Eurojust azt állapítja meg, hogy az adatlekérés alanyával kapcsolatban alaposan feltehető, hogy összefüggésbe hozható a 2008/919/IB tanácsi kerethatározattal és a 2005/60/EK irányelvvel módosított 2002/475/IB tanácsi kerethatározat 1–4. cikkének fogalommeghatározása szerinti terrorizmussal vagy annak finanszírozásával, az adott hatóság kérheti a TFTP révén szerzett vonatkozó információk lekeresését. Az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma az 5. cikkel összhangban haladéktalanul elvégzi a lekeresést, és a vonatkozó információk megadásával válaszol az ilyen megkeresésekre.

11. cikk

Együttműködés a jövőbeli egyenértékű uniós rendszerrel

(1) E megállapodás érvényességi ideje alatt az Európai Bizottság tanulmányt készít egy, az adatok célzottabb további-

tását lehetővé tévő, egyenértékű uniós TFTP-rendszer lehetséges bevezetéséről.

(2) Ha e tanulmány alapján az Európai Unió az uniós rendszer létrehozása mellett dönt, úgy az Egyesült Államok együttműködik az Unióval, valamint segítségnyújtással és tanácsadással járul hozzá a rendszer hatékony felállításához.

(3) Mivel egy uniós TFTP-rendszer felállítása jelentősen módosíthatja e megállapodás kereteit, ha az Európai Unió ilyen rendszer felállításáról határoz, a Feleknek konzultációt kell folytatniuk annak megállapítására, hogy szükséges-e a megállapodás megfelelő kiigazítása. E tekintetben az Egyesült Államok és az Európai Unió hatóságai együttműködnek annak biztosítása érdekében, hogy az egyesült államokbeli és az uniós rendszerek oly módon egészítsék ki egymást és együttesen olyan hatékonyak legyenek, hogy tovább fokozzák az Egyesült Államok, az Európai Unió és más országok polgárainak biztonságát. Ezen együttműködés szellemében a Felek a viszonyosság elve és megfelelő biztosítékok alapján tevékenyen együttműködnek a saját területükön letelepedett valamennyi érintett pénzügyi fizetési üzenetszolgáltatóval, hogy ily módon biztosítsák az egyesült államokbeli és az uniós rendszerek folyamatos és hatékony működését.

12. cikk

A biztosítékok és ellenőrzések figyelemmel kísérése

(1) A szigorúan terrorizmusellenes célokra történő korlátozásnak és az 5. és 6. cikkben meghatározott egyéb biztosítékoknak való megfelelés független ellenőrök által végzett ellenőrzés és felügyelet alá tartozik – ideértve egy, az Európai Bizottság által kinevezett ellenőr személyét is –, az Egyesült Államok egyetértésével és az Egyesült Államok megfelelő biztonsági ellenőrzési szabályainak betartásával. A felügyelet részét képezi a rendelkezésre bocsátott adatokra irányuló valamennyi lekeresés egyidejű és visszamenőleges felülvizsgálatára vonatkozó jogosultság, valamint az ilyen lekeresések vizsgálatára és szükség esetén a terrorizmussal való összefüggés kiegészítő ellenőrzésére vonatkozó jogosultság. A független ellenőrök rendelkeznek különösen azzal a jogosultsággal, hogy valamely vagy minden lekeresést leállítsanak, ha úgy tűnik, hogy azokra az 5. cikk megszegésével került sor.

(2) Az (1) és (2) bekezdés szerinti felügyelet rendszeres ellenőrzés alá tartozik, ideértve a felügyelet (1) bekezdés szerinti függetlenségét is, a 13. cikkben előírt felülvizsgálat keretében. Az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának főfelügyelője biztosítja, hogy az (1) bekezdés szerinti független felügyelet az alkalmazandó ellenőrzési szabványok szerint valósuljon meg.

13. cikk

Közös felülvizsgálat

(1) A Felek – valamelyik fél kérésére, de legkésőbb e megállapodás hatálybalépése időpontjától számított hat (6) hónap elteltével – közösen felülvizsgálják a megállapodásban foglalt biztosítékokat, ellenőrzéseket és viszonyossági rendelkezéseket. A felülvizsgálatot ezt követően rendszeresen el kell végezni, szükség szerint ütemezett kiegészítő felülvizsgálatokkal együtt.

(2) A felülvizsgálat tekintetbe veszi különösen a) azon pénzügyi fizetési üzenetek számát, amelyekhez hozzáférést biztosítottak; b) azon alkalmak számát, amikor nyomozati adatok továbbadása történt uniós tagállamok, harmadik országok, valamint az Europol és az Eurojust számára; c) a megállapodás végrehajtását és hatékonyságát, ideértve az információtovábbítás mechanizmusának megfelelőségét is; d) azon eseteket, amikor az információt a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozásához, kivizsgálásához, felderítéséhez, illetve büntetőeljárás alá vonásához használták fel; valamint e) az e megállapodásban meghatározott adatvédelmi kötelezettségeknek való megfelelést. A felülvizsgálat kiterjed a lekeresések reprezentatív és véletlenszerű mintájára, hogy igazolni lehessen az e megállapodásban meghatározott biztosítékoknak és ellenőrzéseknek való megfelelést, valamint a rendelkezésre bocsátott adatok arányossági értékelését, amely azon alapul, hogy az adat mekkora fontossággal bír a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozását, kivizsgálását, felderítését, illetve büntetőeljárás alá vonását illetően. A felülvizsgálatot követően az Európai Bizottság jelentést nyújt be az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak e megállapodás működéséről, ideértve az e bekezdésben említett területeket is.

(3) A felülvizsgálat céljából az Európai Uniót az Európai Bizottság, az Egyesült Államokat pedig az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma képviseli. A felülvizsgálatra mindkét Fél delegálhat biztonsági és adatvédelmi szakértőket, valamint egy jogi szakértelemmel rendelkező személyt. Az Európai Unió felülvizsgálatot végző küldöttségében két adatvédelmi hatóság képviselői vesznek részt, akik közül legalább egy abból a tagállamból érkezik, ahol a kijelölt szolgáltató található.

(4) A felülvizsgálat céljából az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma hozzáférést biztosít a vonatkozó dokumentációkhoz, rendszerekhez és személyzethez. A Felek közösen határozzák meg a felülvizsgálat pontos szabályait.

14. cikk

Átláthatóság – Tájékoztatás az adatfeldolgozás által érintett személyek számára

Az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma nyilvános weboldalán részletes információt közöl a TFTP-ről és céljairól, ideértve az érdeklődők számára meghatározott kapcsolattartási adatokat is. Ezenfelül tájékoztatást tesz közzé a 15. és 16. cikkben meghatározott jogok gyakorlását lehetővé tévő eljárásokról, így az e megállapodás keretében szerzett személyes adatok feldolgozása tekintetében az Egyesült Államok joga alapján igénybe vehető közigazgatási vagy bírósági jogorvoslatról.

15. cikk

Hozzáférési jogosultság

(1) Minden személynek joga van ahhoz, hogy – ésszerű időközönként benyújtott kérelmek alapján, korlátozásoktól mentesen és túlzott késedelem nélkül – legalább megerősítést kapjon az Európai Unióban található adatvédelmi hatóságtól arról, hogy minden szükséges ellenőrzést elvégeztek az Európai Unión belül annak érdekében, hogy meggyőződjenek arról, miszerint az érintett személy adatvédelmi jogait e megállapodásnak megfelelően tiszteletben tartották és különösen, hogy sor került-e személyes adatainak az e megállapodás megsértésével megvalósuló feldolgozására.

(2) Az e megállapodás keretében feldolgozott személyes adatoknak az érintett személy számára történő kiadása olyan

ésszerű jogszabályi korlátozások alá eshet, amelyek a bűncselekmények megakadályozására, kivizsgálására, felderítésére, illetve büntetőeljárás alá vonására, valamint a közbiztonság vagy a nemzetbiztonság védelmére irányuló nemzeti jogszabályok értelmében alkalmazandók, az érintett személy jogos érdekének figyelembevételével.

(3) Az (1) bekezdés értelmében az érintett személy a kérelmet saját európai nemzeti felügyeleti hatóságánál nyújtja be, amely a kérést továbbítja az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának adatvédelmi tisztviselőjéhez, aki a kérelem alapján szükséges valamennyi ellenőrzést elvégzi. Az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának adatvédelmi tisztviselője indokolatlan késedelem nélkül tájékoztatja az érintett európai nemzeti felügyeleti hatóságot arról, hogy a személyes adat közölhető-e az adatfeldolgozás által érintett személlyel, valamint hogy e személy jogait kellően tiszteletben tartották-e. Amennyiben a személyes adatokhoz való hozzáférést a (2) bekezdésben említett megkötések alapján megtagadják vagy korlátozzák, az ilyen megtagadást vagy korlátozást írásban indokolni kell, valamint tájékoztatást kell nyújtani az Egyesült Államokban igénybe vehető közigazgatási és bírósági jogorvoslati lehetőségekről.

16. cikk

Adathelyesbítéshez, adattörléshez vagy adatzároláshoz való jog

(1) Minden személynek jogában áll kérni az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma által az e megállapodásnak megfelelően feldolgozott személyes adatainak helyesbítését, törlését vagy zárolását, amennyiben az érintett adat nem helytálló vagy ha a feldolgozás ellentmond e megállapodásnak.

(2) Az (1) bekezdés szerinti jogot gyakorló személy kérelmét saját megfelelő európai nemzeti felügyeleti hatóságánál nyújtja be, amely a kérést továbbítja az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának adatvédelmi tisztviselőjéhez. Minden adathelyesbítésre, adattörlésre vagy adatzárolásra irányuló kérelmet megfelelően meg kell indokolni. Az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának adatvédelmi tisztviselője a kérelem alapján szükséges valamennyi ellenőrzést elvégzi, és indokolatlan késedelem nélkül tájékoztatja az érintett európai nemzeti felügyeleti hatóságot arról, hogy személyes adat helyesbítésére, törlésére vagy zárolására sor került-e, valamint hogy az adatfeldolgozással érintett személy jogait kellően tiszteletben tartották-e. Az értesítést írásban indokolni kell, valamint tájékoztatást kell nyújtani az Egyesült Államokban igénybe vehető közigazgatási és bírósági jogorvoslati lehetőségekről.

17. cikk

Az információk helytállóságának fenntartása

(1) Amennyiben valamelyik Fél tudomására jut, hogy valamely, az e megállapodás keretében szerzett vagy továbbított adat nem helytálló, megtesz minden megfelelő intézkedést, így például kiegészíti, törli vagy helyesbíti az adatot a hibás felhasználás megelőzésére, illetve a hibás adat folyamatban lévő felhasználásának megakadályozására.

(2) Az egyes Felek – amennyiben lehetséges – értesítik a másik Felet, amennyiben tudomásukra jut, hogy az e megállapodás keretében továbbított vagy szerzett fontos információ nem helytálló vagy nem megbízható.

18. cikk

Jogorvoslat

(1) A Felek minden ésszerű lépést megtesznek annak biztosítása érdekében, hogy az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma és bármely érintett tagállam haladéktalanul tájékoztassák egymást és szükség esetén konzultáljanak egymással és a Felekkel, ha úgy vélik, hogy személyes adatok e megállapodást sértő feldolgozására került sor.

(2) Ha bármely személy úgy véli, hogy személyes adatait e megállapodást sértő módon dolgozták fel, az Európai Unió, annak tagállamai, illetve az Egyesült Államok jogával összhangban jogosult hatékony közigazgatási vagy bírósági jogorvoslatot kérni. Ennek érdekében és az Egyesült Államoknak az e megállapodásnak megfelelően továbbított adatok tekintetében az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma valamennyi személyt állampolgárságtól vagy lakóhely szerinti országtól függetlenül egyenlő bánásmódban részesít igazgatási eljárása alkalmazása során. Az Egyesült Államok joga szerint bármely személy – állampolgárságtól vagy lakóhely szerinti országtól függetlenül – a hátránnyal járó igazgatási intézkedésekkel szemben jogorvoslat iránti eljárást kezdeményezhet.

19. cikk

Konzultáció

(1) A Felek – adott esetben – konzultációt folytatnak a megállapodás legeredményesebb alkalmazásának lehetővé tétele érdekében, beleértve a megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos esetleges viták megoldásához való hozzájárulást is.

(2) A Felek intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy e megállapodás alkalmazása ne jelentsen rendkívüli terhet a másik fél számára. Amennyiben ennek ellenére rendkívüli terhek merülnek fel, a Felek haladéktalanul konzultálnak egymással e megállapodás alkalmazásának megkönnyítése céljából, ideértve a meglévő vagy jövőbeni terhek csökkentéséhez szükségessé válható intézkedések megtételét is.

(3) A Felek haladéktalanul konzultálnak abban az esetben, ha valamely harmadik fél, beleértve valamely más ország hatóságát is, e megállapodás hatásának vagy végrehajtásának bármely vonatkozásával kapcsolatban jogi követelést támaszt.

20. cikk

Végrehajtás és az eltérések kizárása

(1) E megállapodás nem keletkeztet semmilyen jogot vagy előnyt magánszemély, illetve magánjogi vagy közjogi jogalany részére, nem ruház rájuk ilyen jogokat vagy előnyöket. Mind-egyik Fél biztosítja az e megállapodásban foglalt rendelkezések megfelelő végrehajtását.

(2) E megállapodás semmiben sem tér el az Egyesült Államoknak és az Európai Unió tagállamainak a kölcsönös jogse-

gélyről szóló, az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között 2003. június 25-én aláírt megállapodás, valamint az Egyesült Államok és az Európai Unió tagállamai közötti vonatkozó kölcsönös kétoldalú jogsegélynyújtási eszközök értelmében fennálló kötelezettségeitől.

21. cikk

Felfüggesztés és felmondás

(1) A másik Fél e megállapodásból eredő kötelezettségeinek megszegése esetén diplomáciai úton történő értesítés útján e megállapodás alkalmazását bármely Fél azonnali hatállyal felfüggesztheti.

(2) Ezt a megállapodást a felek diplomáciai úton történő értesítéssel bármikor felmondhatják. A megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhezvételének napját követően hat (6) hónappal veszti hatályát.

(3) A Felek a megállapodás bármely lehetséges felfüggesztéséről vagy felmondásáról oly módon folytatnak előzetes konzultációt, hogy kellő idő álljon rendelkezésre a kölcsönösen elfogadható döntés meghozásához.

(4) E megállapodás bármely felfüggesztése vagy felmondása esetén az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma által az e megállapodás rendelkezései értelmében megszerzett adatok feldolgozása továbbra is az e megállapodásban foglalt biztosítékoknak megfelelően történik, ideértve az adattörlésre vonatkozó rendelkezéseket is.

22. cikk

Területi alkalmazás

(1) A (2)–(4) bekezdésre figyelemmel e megállapodás az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazási területével megegyező területen, valamint az Egyesült Államok területén alkalmazandó.

(2) E megállapodás Dániára, az Egyesült Királyságra, illetve Írországra csak akkor alkalmazandó, ha az Európai Bizottság írásban értesíti az Egyesült Államokat, hogy Dánia, az Egyesült Királyság, illetve Írország úgy határozott, hogy csatlakozik ehhez a megállapodáshoz.

(3) Amennyiben az Európai Bizottság a megállapodás hatálybalépése előtt arról értesíti az Egyesült Államokat, hogy e megállapodás Dániára, az Egyesült Királyságra, illetve Írországra is alkalmazandó, e megállapodás az érintett állam területén ugyanattól a naptól kezdve alkalmazandó, mint a megállapodáshoz csatlakozott többi uniós tagállam területén.

(4) Amennyiben az Európai Bizottság a megállapodás hatálybalépése után arról értesíti az Egyesült Államokat, hogy e megállapodás Dániára, az Egyesült Királyságra, illetve Írországra is alkalmazandó, e megállapodás az érintett állam területén az azt követő hónap első napjától alkalmazandó, amikor az Egyesült Államok átveszi az értesítést.

23. cikk

Záró rendelkezések

(1) E megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, amely során a Felek értesítették egymást az e célból szükséges belső eljárásaik befejezéséről.

(2) A 21. cikk (2) bekezdésére figyelemmel e megállapodás a hatálybalépésétől számított öt (5) évig marad hatályban, amely automatikusan mindig további egy (1) évvel meghosszabbodik, kivéve, ha valamelyik Fél a másikat írásban, diplomáciai úton legalább hat (6) hónappal korábban azon szándékáról értesíti, hogy a megállapodás hatályát meghosszabbítani nem kívánja.

Kelt Brüsszelben, 2010. június 28-án, két-két eredeti példányban, angol nyelven. E megállapodás bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven is elkészül. Mindkét fél jóváhagyásával ezen nyelvi változatok mindegyike egyaránt hiteles.

MELLÉKLET

Nemzetközi Bankközi Pénzügyi Telekommunikációs Társaság (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication – SWIFT).
